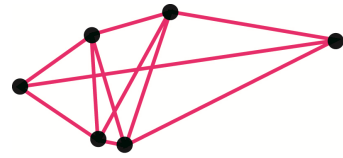


Evropski književni in prevodni projekt *TransStar Evropa*

Prve delavnice v Tübingenu, Lodžu in v Kijevu



TRANSSTAR EUROPA

V četrtek, 4. aprila 2013, se bo z desetimi delavnicami književnega prevajanja in tremi prireditvami z branji literarnih del tudi uradno začel prvi sklop prireditev evropskega projekta *TransStar Evropa*.

V Tübingenu, Lodžu in v Kijevu se bodo zbrali udeleženci in udeleženke prevajalskih delavnic iz osmih evropskih držav, razpravljali bodo o sodobni literaturi in jo prevajali. Delavnice bodo vodili priznani književni prevajalci iz Nemčije, Češke, Poljske, Slovenije, Avstrije in Ukrajine, med njimi Olaf Köhl, dobitnik prestižne nagrade Karla Dedeciusa za prevode poljske literature v nemščino, prevajalec Roberta Musila Jurko Prochacko ter prevajalka Thomasa Bernharda Sława Lisiecka. Slovensko-nemško delavnico bo v Tübingenu vodila mlada prevajalka in pesnica iz Gradca Daniela Kocmut, nemško-slovensko v Lodžu pa uveljavljena slovenska prevajalka Amalija Maček.

V Tübingenu bodo potekale prevajalske delavnice za naslednje jezikovne kombinacije: slovensko-nemška, češko-nemška in hrvaško-nemška. V treh dneh bodo udeleženci delali tako v manjših skupinah kakor tudi skupaj. Pri skupnih srečanjih se bodo posvetili vprašanjem jezikovnih, kulturnih ter medkulturnih prvin literarnega prevajanja, o njih razpravljali in sklepe uporabili pri delu s svojimi besedili. Temeljni cilj je, da udeleženci delavnic prepoznajo kulturno specifične pristope k prevajanju in se učijo iz različnih izkušenj.

V vseh treh krajih, kjer bodo potekale delavnice, bo obenem potekal tudi literarni program, namenjen širši publiki. V Tübingenu bo prevajalka in novinarka iz Berlina, Eveline Passet, 4. aprila predstavila antologijo o jezikovnih posebnostih nemščine v luči književnega prevajanja z naslovom »Im Bergwerk der Sprache. Eine Geschichte des Deutschen in Episoden«, ki jo je izdala skupaj z Gabrielle Leupold.

V Kijevu bodo 5. aprila organizirali večer literature, prevajanja in glasbe, predstavili pa se bodo pisateljica Dzwinka Matijasch, prevajalci Andy Jelcič, Jurko Prochasko in Claudia Dathe, pa tudi pisatelj in urednik Jurko Izdryk s svojo knjigo *Drumtiatr*.

In Lodžu bo poljski avtor Daniel Odija 4. aprila bral iz svojih del v tamkajšnji Hiši literature.

Do konca aprila bo dostopna tudi spletna stran projekta, ki bo trajal tri leta, in sicer na naslovu <http://www.transstar-europa.com>; spletna stran bo podrobno obveščala o projektu, udeležencih, o prevajalcih, ki vodijo delavnice, o delavnicah ter spremljajočih prireditvah. Obenem pa bo spletna stran tudi platforma, ki bo srednje in daljnoročno povezala akterje na področju književnega prevajanja ter vzpostavila mrežo za nadaljnjo profesionalizacijo sodelovanja na tem področju.

Projekt *TransStar Europa* financira Evropska komisija v okviru programa Vseživljenjsko učenje (Lifelog Learning Programme), v njem pa poleg Univerze Karla Eberhard v Tübingenu, ki projekt koordinira, sodelujejo še Karlova univerza (Praga), Univerza v Lodžu, Univerza v Zagrebu, Univerza v Ljubljani, Univerza Tarasa Ševčenka (Kijev), pa tudi inštitudije, kot so

Literaturbüro Freiburg, Collegium Bohemicum (Ustí nad Labem), Villa Decius (Krakov) in Goethe Institut (Kijev).

Več informacij v slovenščini na www.prevajalstvo.net/transstar

Koordinatorica za Slovenijo: doc. dr. Tanja Žigon (tanja.zigon@ff.uni-lj.si)

Kontakt nemškega koordinatorja:

Claudia Dathe

Universität Tübingen

Philosophische Fakultät

Koordinatorin Projekt „TransStar“

Slavisches Seminar

Wilhelmstraße 50

72074 Tübingen

E-Mail claudia.dathe@uni-tuebingen.de

www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html

www.transstar-europa.com (stran bo dostopna konec aprila 2013)



Finančna podpora evropskega
Programa Vseživljenjsko učenje
„Lifelong Learning Programme“